

# Filozofická fakulta Jihočeské univerzity, Ústav bohemistiky

## Posudek bakalářské práce

**Autor/ka práce a studijní obor:** Adéla Pretschner, Bohemistika – Anglický jazyk a literatura

**Název práce:** Knižní překlady soudobé britské prózy v letech 1862-1918

**Oponent bakalářské práce:** Mgr. Veronika Faktorová, Ph.D.

HODNOCENÉ ASPEKTY PRÁCE		A	B	C	N	NN
1	Samostatnost zpracování, porozumění problematice, originalita práce		x			
2	Formulace cílů práce a jejich splnění		x			
3	Koncepce a struktura práce (úplnost, logická posloupnost a vyváženost kapitol, rozsah práce)		x			
4	Práce s literaturou/ s prameny (stav bádání, využití databází, práce s cizojazyčnou literaturou, interpretace a kritická reflexe textů, výběr a úplnost pramenné databáze, její kritika a interpretace)		x			
5	Adekvátnost použitých metod a jejich aplikace		x			
6	Formulace závěrů, příp. výsledky výzkumu		x			
7	Formální stránka práce (grafická úprava, jazyková a stylistická úroveň)		x			
8	Formální stránka práce (citační praxe a bibliografické odkazy)	x				

A = výborně	B = velmi dobře	C = dobře	N = nelze hodnotit	NN = nevyhověl/a
-------------	-----------------	-----------	--------------------	------------------

### Slovní vyjádření, náměty a otázky k obhajobě:

Práce Adély Pretschner je svou povahou především bibliografická, jedná se však o rešerši, jejíž výsledná podoba je precizní, reprezentativní (výchozí korpus vytvořený autorkou čítal 2352 položek) a především která přehledně dokládá, o jakou literaturu vydávanou ve Velké Británii v letech 1862 – 1918 byl v českém kulturním prostředí zájem. Zvolené členění materiálu podle žánrového klíče a podle nakladatelských domů publikujících sledovaná díla pak nabízí řadu podnětů, kudy by se na základě soustředěného materiálu mohlo ubírat budoucí bádání, překračující ovšem z povahy věci rámec jedné bakalářské/ diplomové práce.

V úvahu by podle mého soudu připadaly zejména dva okruhy. V první řadě se téma dotýká významného aspektu dobového literárního života, jímž je nárůst počtu nakladatelských podniků, jejich postupná specializace a tvorba určitých publikačních strategií. V druhé řadě zaujímá pozornost patrná stratifikace literárního spektra. Jelikož se autorčin přehled překladů britské prózy z let 1862-1918 neomezil jen na uměleckou tvorbu, ale zahrnul i literaturu naučnou, cestopisy, eseje a populární literaturu, vidíme

dobovou četbu v celé její šíři. Bližší průzkum by si přitom zasloužila zejména kategorie populární literatury, kde lze pozorovat, nakolik vzrostl zájem čtenářů o dobrodružný narativ rozvíjený v druhé polovině 19. století již v řadě žánrových variant – překládány byly detektivky, kovbojky, trosečnické romány, dobrodružné povídky atd. Na základě zjištěných poznatků by autorka jistě již v rámci obhajoby mohla doplnit, jakou úlohu sehrála v české recepci dobrodružné literatury anglicky psaná próza oproti literaturám jiným a jakým konkrétním autorům tu lze přiznat iniciační roli.

Po stylové i pravopisné stránce je práce bez výraznějších vad.

Bakalářskou práci **doporučuji** k obhajobě.

**Navrhovaná klasifikace: velmi dobře**

V Českých Budějovicích 12. 8. 2019



.....  
podpis oponenta bakalářské práce

Stupeň klasifikace:	výborně	velmi dobře	dobře	nevyhověl
---------------------	---------	-------------	-------	-----------